



Летом Квак и Жаб вместе уплетают мороженое,  
осенью убирают листья, зимой мчатся с горы  
на санках, а весной... встречают весну. Настоящие  
друзья всегда вместе. Круглый год!

Американский классик Арнольд Лобел – автор более  
семидесяти книг для детей. Его серия «Квак и Жаб»  
переведена на семь языков.



Арнольд Лобел

# КВАК И ЖАБ

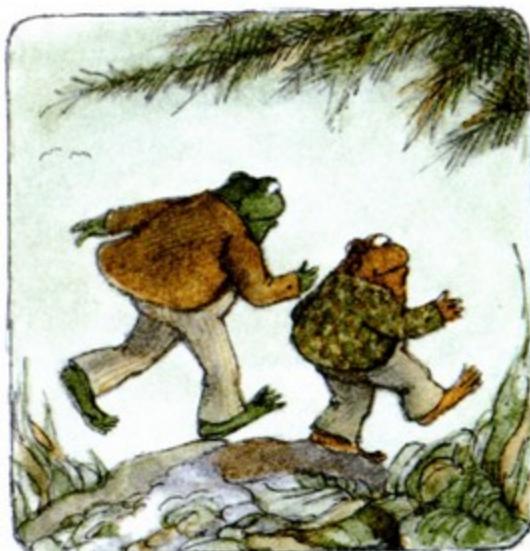


# КРУГЛЫЙ ГОД

Я  
ЧИТАЮ  
САМ



# КВАК И ЖАБ КРУГЛЫЙ ГОД



Арнольд Лобел



Москва 2011

УДК 821.111(73)-93

ББК 84(7Сое)-44

Л68

**Арнольд Лобел**

## **КВАК И ЖАБ КРУГЛЫЙ ГОД**

Иллюстрации автора

Перевод с английского *Евгении Канищевой*

Автор проекта *Алиса Вест*

**ISBN 978-5-903497-53-9**

*Для младшего школьного возраста*

© А. Лобел, текст и иллюстрации, 1970

© Е. Канищева, перевод, 2010

© «Розовый жираф», издание на русском языке, 2011

Детское издательство «Розовый жираф»

125167, Москва, 4-я ул. 8 марта, 6а

Отдел реализации: +7 (495) 514-0948

[www.pgbooks.ru](http://www.pgbooks.ru)

Вдохновитель Макс Джикаев

Подготовка к печати ООО «Виртуальная галерея»

Подписано в печать 3.06.2010

Формат 70Х100/16. Бумага офсетная

Печать офсетная. Тираж 7 000 экз. Заказ 1573

Отпечатано в ОАО «Типография «Новости»

105005, Москва, ул. Ф. Энгельса, 46

Все права защищены, включая право на частичное и полное  
воспроизведение в какой бы то ни было форме

Опубликовано по соглашению с «ХарперКоллинз паблишерз, инк.»

Published by arrangement with HarperCollins Children's Books, a division  
of HarperCollins Publishers

## **СОДЕРЖАНИЕ**

**С ГОРКИ 4**

**ЗА УГЛОМ 18**

**МОРОЖЕНОЕ 30**

**СЮРПРИЗ 42**

**НОВЫЙ ГОД 54**



## **С ГОРКИ**

Квак стоял на крыльце у Жабы и колотил в дверь.

— Жаб, вставай! — кричал он. — Зима пришла. Выходи скорей! Гляди, как здорово!

— И не подумаю, — донеслось из-за двери. — Ради какой-то там зимы из-под одеяла вылезать? Ещё чего!

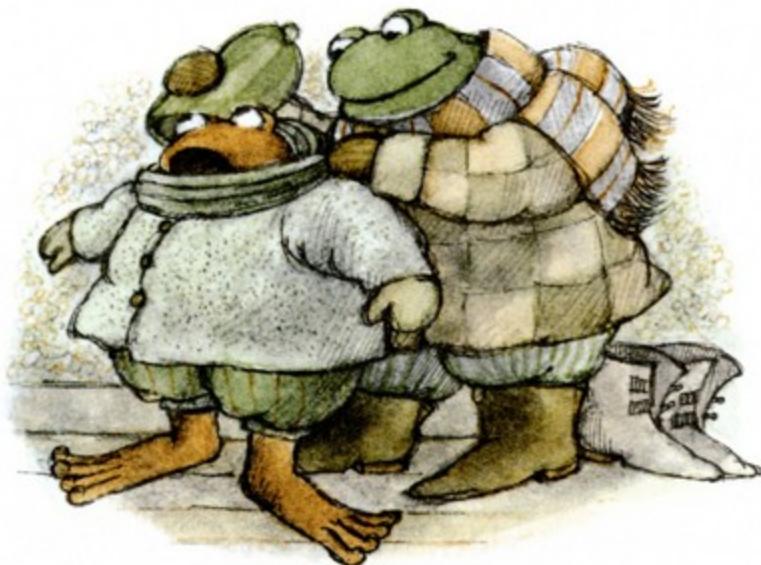
— Но ведь красиво же! — не отступал Квак. — Бежим играть!



– Что я, маленький? – пробурчал Жаб. – У меня и одежды тёплой нет.  
– А я тебе принёс.

Квак вошёл в дом, вытащил Жаба из кровати и надел на него пальто прямо через голову. Потом натянул на друга лыжные штаны. Потом нахлобучил ему шапку и давай шею шарфом обматывать.





– Кааул! – вопит Жаб. – Спасите, помогите, меня душат! А главное – кто?! Мой лучший друг!

– Да не душат тебя, – объясняет Квак. – Тебя кутают!

Друзья вышли на улицу и потопали по снегу, оставляя глубокие следы.

— Давай с горки на санках кататься, — предложил Квак.

— Ни за что, — ответил Жаб.

— Не бойся! — сказал Квак. — Ты же не один, мы вместе. Здорово будет, вот увидишь! Р-раз — и помчались! Ты впереди садись, а я сзади.



Санки заскользили по склону.

– Ура! – крикнул Квак.



Крикнул – и вдруг  
как свалится с санок.

А Жаб помчался вниз, набирая  
скорость, всё быстрее и быстрее,  
между камнями, мимо деревьев...

– Квак, как хорошо, что ты со  
мной!





Санки с Жабом перелетели через сугроб.

— Без тебя бы я не справился, Квак! И кстати, ты прав: зима — это здорово!



Санки неслись с горки, а навстречу летела ворона.

— Привет, ворона! Погляди, как мы с Кваком санками рулим!

— Жаб, — сказала ворона, — вообще-то ты на санках один.

Жаб оглянулся.

— Я ОДИ-И-ИН! — завопил он. — Квак, где ты?! Где ты, Квак?!





И тут – бах! – санки врезались  
в дерево.



Бубух! – налетели на камень.



Шмяк! – застряли в сугробе.



— Я здесь! — крикнул Квак, сбегая с горки.

Он вытащил Жаба из сугроба.

— Жаб, я всё видел. Ты прекрасно управлял санками. Сам! Ты молодец!

— Ничего я не молодец, — вздохнул Жаб. — Но одно дело я сейчас сделаю. Сам. И у меня прекрасно получится.

— Какое такое дело? — спросил Квак.

— Домой пойду, — ответил Жаб. — Зима — хорошо, а одеяло — лучше!



## **ЗА УГЛОМ**

Квак и Жаб попали под дождь.

— Бежим ко мне, — говорит Квак, — мой дом ближе!

Пока добежали, вымокли до нитки.

— На мне сухого места нет! — жалуется Жаб. — Всё, день испорчен!

— Ничего не испорчен. Мы чай будем пить, с тортиком. За это время и дождь пройдёт. Иди поближе к печке, твоя одежда быстро просхнет. А я тебе пока одну историю расскажу.



– Ну давай, – согласился Жаб.



— Давно это было, — начал Квак. — Я был ещё лягушонком. И вот однажды в холодный серый день пapa шепнул мне на ушко: «Сынок, ты не смотри, что сегодня так пасмурно и уныло. Весна уже за углом!»

«За углом?!»

И я бросился искать этот угол.  
Ведь я так ждал весну!

Я бежал и бежал по лесной тропинке... Наконец-то угол! «Вдруг за ним весна?» – подумал я.





— И что? — спросил Жаб. — Она там была?

— Нет, — развёл руками Квак. — Там была только ёлка. И ещё три камешка. И сухая трава.



Тогда я побежал на поляну.  
Бежал, бежал и опять наткнулся на угол. «Может быть, за ним весна?» – подумал я.

– И что? – спросил Жаб. – Была она там?

– Нет, – покачал головой Квак. – Там был только старый пень, а на нём дремал червяк.



Тогда я спустился к реке и долго шлёпал вдоль берега, пока не увидел угол. «Наверно, за ним весна!» – подумал я.



– Ну и что, была она там? – спросил Жаб.



– Нет, – ответил  
Квак. – Там была толь-  
ко ящерица. Она играла со своим  
хвостом.

– Небось устал ты в тот день, –  
сказал Жаб.

– Устал, – подтвер-  
дил Квак. – Да ещё  
дождь начался.

И я побежал  
домой. Бежал,



бежал и тут увидел прямо перед собой угол. Смотрю — а это угол моего дома!

— И ты за него повернул?

— Ещё бы!

— Что же ты там увидел? — спросил Жаб.





— Много чего, — ответил Квак. — Закат увидел. Маму и папу — они махали мне и улыбались. На дереве пели птицы. А в саду у нас расцвели цветы!

— Так это весна пришла! — догадался Жаб. — Значит, это был нужный угол!



— Да, — кивнул Квак. — Я его нашёл. Тот самый угол, за которым была весна.

— Гляди, Квак, — сказал Жаб, — а дождь-то кончился. Ты был прав!



Друзья выскоили на улицу  
и сразу завернули за угол —  
а вдруг?..

И они не ошиблись — за углом бы-  
ла весна.

## **МОРОЖЕНОЕ**

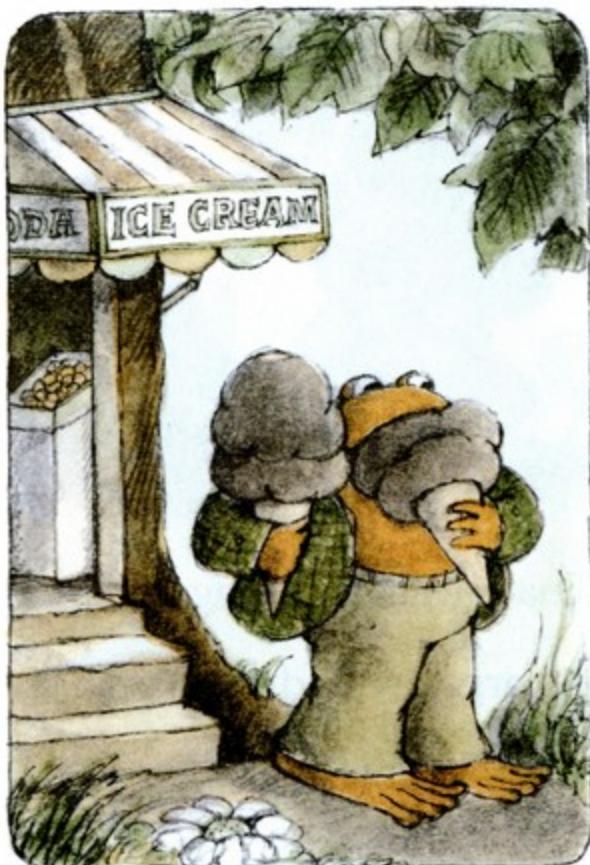
Однажды летним днём Квак и Жаб сидели у пруда. Было очень жарко.

— Вот бы сейчас мороженого... — размечтался Квак. — Сладкого такого, холодного...

Жаб обрадовался:

— Здорово ты придумал, Квак! Знаешь что, ты посиди тут, только не уходи никуда. Я мигом!

Жаб побежал в магазин и купил два рожка шоколадного пломбира.



— Квак его обожает, — сказал Жаб,  
лизнув мороженое. — И я тоже.



И, держа мороженое высоко над головой, Жаб поспешил к пруду, где его ждал Квак.

Что-то прохладное и мягкое шлётнулось ему на руку и поползло к локтю.

«Мороженое! – догадался Жаб. – Таёт на солнце!»

Он зашагал быстрее. А мороженое всё таяло и таяло. Липкие шоколадные капли одна за другой плюхались ему на голову.

— Оно же сейчас всё растает! — разболновался Жаб.



Мороженое уже не  
капало — оно текло.  
Брызги летели во все  
стороны, стекали по  
курточке, пятнами рас-  
плывались на штанах...

— Я ничего не вижу! —  
вопил Жаб. — Квак, по-  
моги мне!



А Квак спокойно сидел у пруда, поджиная друга. Вдруг мимо него пронеслась мышка.



— Я такое видела, такое видела! —  
пищала мышка на бегу. — Страшное  
чудище! Огромное, бурое!



— И всё в каких-то ветках и листьях! Спасайтесь! Оно идёт сюда! — тараторила белка, взбираясь по стволу.



— Оно ужасное, оно рогатое! Спасайся кто может! — верещал заяц, шмыгая в кусты.



Квак спрятался за камнем — так,  
на всякий случай.

И тут вдали появилось чудище.  
Появилось и начало приближаться.  
Огромное и бурое. Всё в ветках  
и листьях. Ужасное и рогатое.



Чудище спотыкалось, шаталось  
и звало:  
– Квак! Где ты, Квак?  
– Мошки зелёные! – прошептал  
Квак. – Какое же это чудище? Это  
же Жаб!



Тут Жаб споткнулся и вверх тормашками полетел в пруд.

Он пошёл ко дну, но тут же вынырнул.

Квак вытащил друга на берег.

— Квак! — всхлипнул Жаб. —  
Растаяло наше мороженое! Наше  
сладкое,  
холодное...



— Не беда, — сказал Квак. — Я знаю, что делать.

Квак и Жаб со всех ног побежали в магазин.

Они купили два рожка шоколадного пломбира. А потом уселись в тенёк под деревом и съели своё мороженое — сладкое, холодное.

Вместе.



## **СЮРПРИЗ**

Стоял октябрь. С деревьев облетели все листья. Облетели и теперь лежали на земле.

— Я вот что сделаю, — сказал сам себе Квак. — Я Жабу сюрприз устрою. Прокрадусь к нему во двор да и соберу все листья. Вот он удивится, когда увидит!



И Квак пошёл в сарай за  
граблями.



Тем временем Жаб выглянул в окно и нахмурился:

– Ох уж эти листья! Всё ими засыпано, шагу ступить негде.

Он достал из чулана грабли и сказал:

– Пожалуй, устрою я Кваку сюрприз. Сгребу у него во дворе все листья в кучу. То-то он обрадуется, когда увидит!



Квак побежал по лесной тропинке, чтобы случайно не столкнуться с Жабом.



А Жаб пробирался сквозь высокую траву, чтобы Квак его не заметил.



Квак прибежал к дому Жаба и за-  
глянул в окно.

— Ура! Жаба нет дома. Он ни за  
что не догадается, кто тут убрал  
листья!

Жаб прибежал к дому Квака и заглянул в окно.

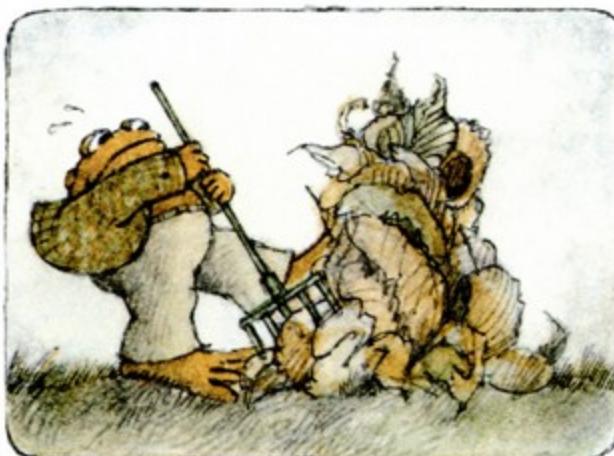
— Ура! Квака нет дома. Он ни за что не догадается, кто тут убрал листву!



Квак приступил к работе.  
Он сгрёб все листья в огромную  
кучу.  
И на лужайке у Жаба стало чи-  
то-чисто.

Квак подхватил свои грабли и по-  
скакал домой.

Жаб трудился изо всех сил.  
Он тоже собрал листья в кучу.  
Перед домом Квака не осталось  
ни единого листочка.  
Жаб взвалил грабли на плечо  
и поспешил домой.



Тут налетел ветер.  
Он дул, дул и дул.  
Разбросал все листья на лужайке у Жаба.  
Разметал все листья во дворе у Квака.





Вернувшись домой, Квак огляделся и сказал:

– Ну, у себя я завтра всё уберу.  
Зато Жаб сейчас как удивляется!



Жаб тоже вернулся домой, огляделся и вздохнул:

— Ох, сколько работы! Завтра возьмусь за дело и все-все листья уберу. Зато Квак-то сейчас как радуется! Настоящий сюрприз получился.

Жаб лёг в постель, улыбнулся  
и закрыл глаза.

Квак тоже забрался под одея-  
ло, улыбнулся и закрыл глаза.

И обоим приснились хорошие  
сны.



## **НОВЫЙ ГОД**

Жаб приготовил праздничный ужин, нарядил ёлку, зажёг свечи...

— Что-то Квак долго не идёт, — пробормотал он.

Жаб посмотрел на часы и вспомнил, что они сломались. Стрелки на них не двигались.

Жаб распахнул дверь и выглянул во тьму.



— Где же Квак? Ох, чует моё сердце: с ним что-то случилось!

Что-то ужасное! Вдруг он провалился в пропасть? И я больше никогда, никогда его не увижу!





Жаб снова выглянул за дверь.

Квака всё не было.

– А если он  
заблудился  
в дремучем лесу,  
и ему там холодно  
и голодно?..





А вдруг за ним гонится  
чудище? Громадное, зуба-  
стое! Вот-вот догонит...

Жаб зарыдал.

– И мы с моим лучшим  
другом больше никогда,  
никогда не встретим вмес-  
те Новый год!



Жаб вытер слёзы и побежал  
в подвал за верёвкой:

— Я брошу Кваку верёвку и выта-  
щу его из ямы!



Потом он полез на чердак за фо-  
нарём:

— Квак пойдёт на свет, и я выведу  
его из леса!



Потом Жаб направился в кухню и снял с гвоздя тяжеленную сковородку:

— Берегись, чудище! Как дам сковородкой — сразу зубы вылетят! Квак! Ничего не бойся! Я с тобой! Я спешу на помощь!



Жаба выскочил из дома...

...и чуть не налетел на Квака.



– Привет, Жаб! – сказал Квак. – Извини, что опоздал. Я подарок тебе заворачивал.

— Так ты что же, не упал в пропасть? — спросил Жаб.

— Нет, — ответил Квак.

— И не потерялся в лесу?

— Нет...

— И чудище на тебя не набросилось? — уточнил Жаб.

— Ещё чего не хватало!

— Квак, дружище! Значит, мы всё-таки будем вместе праздновать Новый год! Какое счастье!

Жаб развернул подарок и ахнул. Это оказались новые часы, большие и красивые.



Квак и Жаб сидели у камина  
и смотрели на огонь. А стрелки но-  
вых часов отсчитывали минуты до  
Нового года.